

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Číslo zmluvy pre interné potreby<br/>oddelenia dokumentácie: MMB-LZ-2025/02</p> <p><b>Zmluva o udelení súhlasu na použitie skenu<br/>fotografie zbierkového predmetu</b><br/>v zmysle ust. § 65 zákona č. 185/2015 Z. z.<br/>Autorský zákon (ďalej len „zmluva“)</p> <p>č. MMB-AK6-2/2025</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Agreement number for internal needs of<br/>Documentation Department: MMB-LZ-2025/02</p> <p><b>Agreement to Grant Consent to the Use of<br/>Scan a Photograph of Collection Object</b><br/>pursuant to the Act No. 185/2015, the Copyright<br/>Act (hereinafter referred to as the “Agreement”)</p> <p>No. MMB-AK6-2/2025</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Zmluvné strany</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>Contracting Parties</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Poskytovateľ:<br/><b>Múzeum mesta Bratislavy</b></p> <p>Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR<br/>Bratislavy č. 746/2009, príspevková<br/>organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.</p> <p>Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava<br/>Štatutárny<br/>orgán: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka<br/>Zodpovedný zamestnanec<br/>vo veciach realizácie<br/>zmluvy: PhDr. Viera Majchrovičová<br/>Banka: ČSOB, a. s.<br/>Č. účtu: 25936163/7500<br/>IBAN: SK45 7500 0000 0000 2593 6163<br/>IČO: 00179 744<br/>DIČ: 2020801761<br/>Kontakty:</p> <p>(ďalej len “poskytovateľ” alebo „zmluvná<br/>strana“)</p> | <p>Licensor:<br/><b>Múzeum mesta Bratislavy</b><br/>(<i>Bratislava City Museum</i>)<br/>Established under the Deed of Foundation No.<br/>746/2009 by the Capital City of the Slovak<br/>Republic Bratislava as the institution receiving<br/>contributions from the budget of Bratislava, the<br/>Capital of the Slovak Republic<br/>Registered<br/>office: Radničná 1, 815 18 Bratislava<br/>Statutory<br/>Body: Mgr. Zuzana Palicová,<br/>Director</p> <p>Employee charged with<br/>matters of performance<br/>of the Agreement: PhDr. Viera Majchrovičová<br/>Bank: ČSOB, a. s.<br/>Account No.: 25936163/7500<br/>IBAN: SK45 7500 0000 0000 2593 6163<br/>Identification No. (IČO): 00179 744<br/>Tax identification No.: 2020801761<br/>Contacts:</p> <p>(hereinafter referred to as the "Licensor" or the<br/>“Contracting Party”)</p> |
| <p>Nadobúdateľ:<br/><b>Nemzeti portrétár</b><br/>Sídlo: Budapešť, Szabolcska Mihály č. 3, 1114<br/>Maďarsko<br/>Štatutárny<br/>orgán: Andrea Reicherné Hrabéczy, predsedkyňa<br/>správnej rady<br/>Zodpovedný zamestnanec<br/>vo veciach realizácie<br/>zmluvy: Reicher Péter, generálny tajomník<br/>Banka: CIB Bank<br/>Číslo účtu: 10701513-49647604-51100005<br/>IČO: HU18148635143<br/>Kontakt:</p> <p>(ďalej len „nadobúdateľ” alebo „zmluvná<br/>strana“)</p>                                                                                                                                     | <p>Licensee:<br/><b>Nemzeti portrétár</b><br/>Registered<br/>Office: Budapest, Szabolcska Mihály út. 3, 1114<br/>Hungary<br/>Statutory<br/>Body: Reicherné Hrabéczy Andrea, Chair of<br/>the board of trustees</p> <p>Employee charged with<br/>matters of performance<br/>of the Agreement: Reicher Péter, secretary<br/>general<br/>Bank: CIB Bank<br/>Account No.: 10701513-49647604-51100005<br/>Identification No. (IČO): HU18148635143<br/>Tax identification No.: HU18148635143<br/>Contacts:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| („poskytovateľ“ a „nadobúdateľ“ ďalej aj pod spoločným názvom „zmluvné strany“)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | (hereinafter referred to as the “Licensee“ or the “Contracting Party”)<br>(Licensor and Licensee hereinafter collectively referred to as the “Contracting Parties”)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Preamble</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Recitals</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.</p> <p>2. Poskytovateľ vyhlasuje, že vzal na vedomie ciele a potreby nadobúdateľa, bol oboznámený s jeho požiadavkami a výslovne vyhlasuje, že predmet podľa Článku I tejto zmluvy bude realizovať podľa dohodnutého rozsahu.</p> | <p>1. The Contracting Parties declare that the information provided in the heading hereof is true and up-to-date and undertake to notify each other without undue delay of any change that might affect the fulfilment of the contractual obligations hereunder. They shall be aware that if they fail to notify such fact, they shall bear the consequences incurred by the other Contracting Party as a result of not being aware of such information.</p> <p>2. The Licensor declares that they have taken knowledge of the objectives and needs of the Licensee, were acquainted with the requirements of the same and expressly declares that they will perform the subject-matter hereof to the extent agreed herein.</p> |
| <b>Článok I</b><br><b>Predmet zmluvy</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>Article I</b><br><b>Subject-Matter of the Agreement</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>1. Táto zmluva upravuje podmienky udelenia súhlasu (ďalej aj „licencia“) nadobúdateľovi k reprodukčným právam vzťahujúcim sa ku skenu fotografie zbierkového predmetu poskytovateľa v počte 1 ks:<br/><b>F1-02627 Portrét muža v husárскеj uniforme (šľachtica), v pozadí bratislavský hrad,</b> (ďalej len „sken“).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>1.This Agreement shall govern the terms of granting consent (hereinafter referred to as the "License") to the Licensee to reproduction rights relating to scan of photograph of the collection object of the Licensor - <b>1 piece:</b><br/><b>F1-02627 Portrait of a man in a hussar uniform (a nobleman), Bratislava Castle in the background,</b> (hereinafter referred to as the "Scan").</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2. Súhlas sa udeľuje na reprodukčný účel, t. j. zverejnenie a vydanie v publikácii o šľachtických gardách Márie Terézie, v tlačenej verzii, ktorá vyjde v roku 2025.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 2. Consent is granted for reproductive purposes, i. e. publication and issue of the publication about the Noble Guards of Maria Theresa in print version, published in 2025.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 3. Súhlas na použitie skenu špecifikovaný v bode 2 tohto článku zmluvy sa udeľuje jednorazovo na základe písomnej žiadosti nadobúdateľa.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 3. Consent to use the scan specified in para. 2 of this article hereof is granted for one time only upon written request of the Licensee.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 4. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že za účelom naplnenia predmetu tejto zmluvy, v publikácii s použitým skenom bude uvedený a riadne vyznačený názov poskytovateľa v duchu etických princípov citovania a v súlade s podmienkami dohodnutými v Článku III, bod 1 tejto zmluvy.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 4. Licensee undertakes that, in order to perform the subject-matter hereof, the scan used in the publication will be accompanied with properly marked name of the Licensor in accordance with ethical principles of quotation and in accordance with the conditions agreed in Article III, para. 1 hereof.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 5. Súhlas na použitie skenu sa udeľuje výlučne na účel uvedený v bode 2 tohto článku zmluvy.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 5. Consent for the use of scan is granted exclusively for the purpose specified in para. 2 of this article hereof.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 6. Nadobúdateľ vyhlasuje, že použitie skenu v zmysle bodu 2 tohto článku zmluvy nebude odporovať dobrým mravom, nebude zasahovať do práv a oprávnených záujmov iných osôb.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 6. The Licensee declares that the use of scan in accordance with para. 2 of this article hereof will not contradict good morals, nor will it interfere with the rights and legitimate interests of other persons.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7. Poskytovateľ vyhlasuje, že je oprávnený udeliť licenciu v rozsahu upravenom touto zmluvou.                                                                                                                                                                      | 7. The Licensor declares that it is authorized to grant a license to the extent regulated hereby.                                                                                                                                                                                    |
| 8. Poskytovateľ odovzdá sken nadobúdateľovi po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy elektronicky.                                                                                                                                                                    | 8. The Licensor shall transfer the scan to the Licensee in electronic form after this Agreement comes into effect.                                                                                                                                                                   |
| 9. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že sken poskytnutý na základe tejto zmluvy použije len dohodnutým spôsobom a za účelom v zmysle bodu 2 tohto článku zmluvy.                                                                                                            | 9. The Licensee undertakes to use the scan provided hereunder only in the agreed manner and for the purpose specified in para. 2 of this article hereof.                                                                                                                             |
| 10. Nadobúdateľ poskytne poskytovateľovi 1 ks publikácie, v ktorej bude sken uverejnený, do 30 kalendárnych dní odo dňa jej vydania.                                                                                                                               | 10. The Licensee shall provide the Licensor with 1 piece of the publication, in which the scan will be published, within 30 calendar days from the date of its publication.                                                                                                          |
| <b>Článok II<br/>Odmena</b>                                                                                                                                                                                                                                        | <b>Article II<br/>Remuneration</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Poskytnutie skenu sa uskutočňuje <b>bezodplatne</b> . Zmluvné strany sa dohodli na <b>bezodplatnom</b> udelení licencie.                                                                                                                                           | Scan is provided <b>free of charge</b> . The Contracting Parties have agreed on the grant of a License <b>without consideration</b> .                                                                                                                                                |
| <b>Článok III<br/>Licencia</b>                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Article III<br/>License</b>                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1. Poskytovateľ bezodplatne udeľuje nadobúdateľovi nevýhradný súhlas na použitie skenu fotografie zbierkového predmetu špecifikované v bode 2 článku II tejto zmluvy, s uvedením jeho pôvodu a to nasledovne: <b>Zo zbierok Múzea mesta Bratislavy, Slovensko.</b> | 1. Licensor grants the Licensee free of charge non-exclusive consent to use scan of photograph of the collection object specified in para. 2 of Article II hereof, with an indication of its origin as follows: <b>From the collections of the Bratislava City Museum, Slovakia.</b> |
| 2. Poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi licenciu podľa bodu 1 tohto článku zmluvy ku skenu bez územného obmedzenia jednorazovo, a to na čas nevyhnutný na dosiahnutie účelu tejto zmluvy.                                                                           | 2. Licensor grants the Licensee the license according to para. 1 of this article hereof with respect to the scan without territorial restrictions, once, for the time necessary to achieve the purpose of this Agreement.                                                            |
| 3. Poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi súhlas na udelenie sublicencie tretej osobe výlučne v súlade s bodom č. 1 tohto článku.                                                                                                                                     | 3. Licensor grants the Licensee consent to grant a sublicense to a third party exclusively in accordance with a para 1 of this article hereof.                                                                                                                                       |
| 4. V prípade, že nadobúdateľ bude chcieť sken použiť na akýkoľvek iný účel, môže tak urobiť len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovateľa.                                                                                                       | 4. Should the Licensee wish to use the scan for any other purpose, they may do so only upon prior written consent of the Licensor.                                                                                                                                                   |
| 5. Akékoľvek iné, resp. ďalšie použitie skenu bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovateľa je porušením zmluvných podmienok.                                                                                                                               | 5. Any other or further use of scan without the prior written consent of Licensor is a violation of the contractual terms and conditions.                                                                                                                                            |
| 6. V prípade, že nadobúdateľ má záujem o iný, resp. ďalší spôsob použitia skenu, je vopred povinný písomne požiadať poskytovateľa o osobitný súhlas, čo bude predmetom samostatnej novej zmluvy.                                                                   | 6. Should the Licensee wish different, or another manner of using scan, they are obliged to request the Licensor in advance in writing for a special consent, which shall be the subject-matter of a separate new agreement.                                                         |

| <p style="text-align: center;"><b>Článok IV</b><br/><b>Zmluvná pokuta</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p style="text-align: center;"><b>Article IV</b><br/><b>Contractual Penalty</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. V prípade, ak nadobúdateľ poruší zmluvné podmienky tejto zmluvy, týkajúce sa použitia skenu a tento bude zverejnený bez vedomia poskytovateľa a jeho predchádzajúceho súhlasu, alebo bude použitý spôsobom neupraveným touto zmluvou, poskytovateľ je oprávnený od nadobúdateľa požadovať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške <b>24,- € (slovom dvadsaťštyri eur)</b> za každé jedno porušenie tejto zmluvy ako náhradu reprodukčného poplatku. V prípade jej uplatnenia je nadobúdateľ povinný zmluvnú pokutu v zmysle tejto zmluvy uhradiť.</p> | <p>1. If the Licensee violates the terms and conditions of this Agreement regarding the use of scan and it is published without the Licensor's knowledge and prior consent, or is used in a manner not regulated hereby, Licensor is entitled to demand from the Licensee the payment of a contractual penalty in the amount of <b>EUR 24 (twenty-four euros)</b> for each and every breach of this Agreement, with such penalty being a substitution for the reproduction fee. Should such penalty be applied, Licensee is obliged to pay the same in accordance with this Agreement.</p>                                                                              |
| <p>2. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok poskytovateľa na náhradu škody v plnej výške.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>2. The payment of the contractual penalty shall be without prejudice to the Licensor's claim to full compensation for damage.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>3. Zmluvné strany vyhlasujú, že výška zmluvnej pokuty je primeraná, je v súlade so zásadami poctivého obchodného styku, bola dohodnutá s prihliadnutím na význam zabezpečovaných povinností a možno ju ukladať aj opakovane.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>3. The Contracting Parties declare that the amount of the contractual penalty is reasonable and in accordance with the principles of fair business intercourse, was agreed while taking into consideration the importance of the secured obligations and can be imposed repeatedly.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok V</b><br/><b>Ukončenie zmluvy</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p style="text-align: center;"><b>Article V</b><br/><b>Termination of the Agreement</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvu možno predčasne ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán. V tejto dohode sa upravia aj vzájomné nároky vzniknuté z plnenia zmluvných povinností alebo z ich porušenia druhou zmluvnou stranou ku dňu zániku zmluvy dohodou.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>1. The Contracting Parties have agreed that this Agreement may be terminated prematurely, upon written agreement of the Contracting Parties; such agreement shall also regulate mutual claims arising from discharge of contractual obligations or from violation of the same by the other Contracting Party on the date of termination of this Agreement by agreement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>2. Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť v prípade porušenia ustanovení tejto zmluvy druhou zmluvnou stranou. Odstúpenie od zmluvy musí byť uskutočnené písomne s uvedením dôvodu a doručované ako doporučená zásielka na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane. Odstúpením nie je dotknutý nárok poskytovateľa na náhradu škody a zaplatenie zmluvnej pokuty v zmysle tejto zmluvy.</p>        | <p>2. Any Contracting Party is entitled to withdraw from this Agreement in case of violation of the provisions hereof by the other Contracting Party. Withdrawal from the Agreement must be executed in writing, specifying the reason therefor, and delivered as registered mail to the address of the other Contracting Party listed in the heading hereof. Withdrawal from this Agreement shall take effect on the date of delivery of the notice of withdrawal to the other Contracting Party. Withdrawal shall be without prejudice to the Licensor's right to compensation for damage and payment of a contractual penalty in accordance with this Agreement.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>Článok VI</b><br/><b>Záverečné ustanovenia</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p style="text-align: center;"><b>Article VI</b><br/><b>Final Provisions</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>1. Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že sa riadne oboznámili s obsahom tejto zmluvy, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>1. The Contracting Parties unanimously declare that they have properly acquainted themselves with the content of this Agreement which they entered into upon their free will; that this</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a je prejavom ich slobodnej vôle a ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a na znak súhlasu ju podpisujú.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>Agreement was not entered into in distress and under disadvantageous conditions; it is a manifestation of their free will and that their contractual freedom is not limited in witness whereof they have signed it as correct.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky oznamy, správy, výzvy, požiadavky a ostatné písomnosti doručované v súvislosti s touto zmluvou druhej zmluvnej strane sa považujú za doručené druhej zmluvnej strane, ak táto zmluva neurčuje inak:</p> <p>a) v prípade doručovania prostredníctvom elektronickej pošty (e-mail) na adresy uvedené v záhlaví zmluvy dňom jej odoslania, pričom je potrebné preukázať doručenie elektronickej pošty (e-mailu) potvrdením o odoslaní e-mailu a potvrdením o prečítaní správy, pričom za spätný potvrdzujúci e-mail príjemcu sa nepovažuje správa automaticky vygenerovaná systémom alebo</p> <p>b) v prípade doručovania prostredníctvom pošty, kuriérom alebo v prípade osobného doručovania, doručením písomnosti druhej zmluvnej strane s tým, že v prípade doručovania prostredníctvom pošty musí byť písomnosť zaslaná doporučené na adresu určenú v záhlaví tejto zmluvy. Za deň doručenia písomnosti sa považuje aj deň, v ktorý príslušná zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať, alebo tretí deň odo dňa uloženia zásielky doručovanej poštou na pošte, alebo v ktorý je na zásielke, doručovanej poštou príslušnej zmluvnej strane, preukázateľné zamestnancom pošty vyznačená poznámka, že „adresát sa odsťahoval“, „adresát je neznámy“ alebo iná poznámka podobného významu</p> | <p>2. The Contracting Parties have agreed that all notices, reports, calls, requests and other documents delivered to the other Contracting Party with respect to this Agreement are considered to have been delivered to the other Contracting Party, unless this Agreement stipulates for otherwise:</p> <p>(a) in case of delivery by electronic mail (e-mail) to the addresses listed in the heading hereof on the date of being sent so, and it is necessary to prove the delivery of the electronic mail (e-mail) by confirmation of sending of the e-mail and confirmation that the message has been read; a message automatically generated by the system may not be considered as the confirmation e-mail of the recipient or</p> <p>(b) in case of delivery by postal service, by courier or in case of personal delivery, upon delivery of a document to the other Contracting Party and, if sent using postal service, the document shall be sent by registered mail to the address specified in the heading hereof. Following dates shall be considered as the dates of receipt of the document as well: the date when the relevant Contracting Party being the addressee refuses to accept the delivered document; or the third day from the date of deposit of the shipment delivered by postal service at the post office; or the date of demonstrable marking the note by a post office employee that the "addressee has moved", "addressee is unknown" or another note of similar meaning on the shipment delivered by postal service to the relevant Contracting Party.</p> |
| <p>3. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých nadobúdateľ dostane jedno (1) a poskytovateľ tri (3) vyhotovenia.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>3. The Agreement is executed in four (4) counterparts being all valid as the original, of which the Licensee shall receive one (1) and the Licensor three (3) counterparts.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>4. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>4. The Contracting Parties agree to disclosure of the full wording hereof in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>5. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy je možné len formou očíslovaných dodatkov v písomnej forme, ktoré nadobudnú platnosť podpisom oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>5. The contents hereof may only be changed or supplemented in the form of numbered amendments in written form, which shall become valid upon signature of the authorized representatives of both Contracting Parties and take effect on the date following the date of disclosure in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.                                                                                                     | 6. The Agreement shall become valid on the date of being signed by the both Contracting Parties and effective on the date following its disclosure in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic.                                                                                                           |
| 7. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v znení neskorších zákonov a príslušnými ustanoveniami platných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.                         | 7. The relations of the Contracting Parties not regulated herein shall be governed by the relevant provisions of Act No. 185/2015, the Copyright Act, as subsequently amended, and by relevant provisions of applicable generally binding legal regulations of the Slovak Republic.                                                                           |
| 8. Ak by sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stalo neplatným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne neplatné ustanovenie nahradiť novým, zodpovedajúcim hospodárskemu účelu tejto zmluvy, ktorý zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu. | 8. Should any provision of this Agreement become invalid, this shall be without prejudice to the other provisions hereof. The Contracting Parties are obliged to immediately replace the invalid provision with a new one, corresponding to the economic purpose of this Agreement pursued by the Contracting Parties at the time of execution hereof.        |
| 9. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou. V prípade, ak sa strany nedohodnú, je ktorákoľvek strana oprávnená predložiť riešenie sporu na príslušný súd na území SR.           | 9. The Contracting Parties have agreed that all disputes arising with respect to the performance hereof shall be resolved primarily by mutual negotiation and agreement. If the Contracting Parties do not reach an agreement, either Party is entitled to submit a resolution of the dispute to the competent court in the territory of the Slovak Republic. |
| <p>V Bratislave, dňa 20.1.2025<br/>Za poskytovateľa:</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zuzana Palicová<br/>Múzeum mesta Bratislavy</p> <p>V Budapešti, dňa<br/>Za nadobúdateľa:</p> <p>.....</p> <p>Reicherné Hrabéczy Andrea</p>                                                                            | <p>Bratislava, date 20.1.2025<br/>For and on behalf of the Licensor:</p> <p>.....</p> <p>Mgr. Zuzana Palicová<br/>Bratislava City Museum</p> <p>Budapest,....., date 27.1.2025<br/>For and on behalf of the Licensee:</p> <p>.....</p> <p>Reicherné Hrabéczy Andrea</p>                                                                                       |